

Im Namen Allahs, des Allerbarmers, des Barmherzigen

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Oh Allah, ich bitte Dich bei deiner Gnade, die alles umfasst,

اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِرَحْمَتِكَ الَّتِي وَسَعَتْ كُلَّ شَيْءٍ

und bei deiner Macht, mit der Du alles bezwingst,

وَبِقُوَّتِكَ الَّتِي فَهَرَّتْ بِهَا كُلُّ شَيْءٍ

und der sich alles unterwirft,

وَخَضَعَ لَهَا كُلُّ شَيْءٍ

und (gegenüber) der alles demütig ist,

وَذَلَّ لَهَا كُلُّ شَيْءٍ

und bei deiner Gewalt, mit der Du alles erzwingst,

وَبِجَبْرُوتِكَ الَّتِي غَلَبْتَ بِهَا كُلَّ شَيْءٍ

und bei Deiner Erhabenheit, gegen die sich nichts erhebt,

وَبِعِزَّتِكَ الَّتِي لَا يَقُومُ لَهَا شَيْءٌ

und bei deiner Grösse, die alles ausfüllt,

وَبِعِظَمَتِكَ الَّتِي مَلَأَتْ كُلَّ شَيْءٍ

und bei deiner Herrschaft, die sich über alles stellt,

وَبِسُلْطَانِكَ الَّذِي عَلَا كُلَّ شَيْءٍ

und bei deinem Antlitz, das fortbesteht nach dem Untergang von allem,

وَبِوَجْهِكَ الْبَاقِي بَعْدَ فَنَاءِ كُلِّ شَيْءٍ

und bei Deinen Namen, die die Winkel (Ecken) von allem ausfüllen,

وَبِأَسْمَائِكَ الَّتِي مَلَأَتْ أَرْكَانَ كُلِّ شَيْءٍ

und bei Deinem Wissen, das alles umfasst,

وَبِعِلْمِكَ الَّذِي أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ

und bei dem Licht Deines Antlitzes, wodurch alles erhellt wird.

وَبِنُورِ وَجْهِكَ الَّذِي أَضَاءَ لَهُ كُلُّ شَيْءٍ

Oh Licht, Oh Heiligster,

يَا نُورُ يَا قُدُّوسُ

Oh Erster der Ersten,

يَا أَوَّلَ الْأَوَّلِينَ

und Oh Letzter der Letzten.

وَيَا آخِرَ الْآخِرِينَ

Oh Allah, vergib mir die Sünden, die entreissen den Schutz.

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تَهْتِكُ الْعِصَمَ

Oh Allah, vergib mir die Sünden, die nach sich ziehen den Zorn.

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تُنْزِلُ النَّقَمَ

Oh Allah, vergib mir die Sünden, die abändern die Gaben.

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تُغَيِّرُ النِّعَمَ

Oh Allah, vergib mir die Sünden, die versperren das Bittgebet.

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تَحْبِسُ الدُّعَاءَ

Oh Allah, vergib mir die Sünden, die nach sich ziehen das Unheil.

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تُنْزِلُ الْبَلَاءَ

Oh Allah, vergibt mir jede Sünde, die ich begangen (gesündigt),

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي كُلَّ ذَنْبٍ أَذْنَبْتُهُ

und jeden Fehler, den ich gemacht habe (verfehlt).

وَكُلَّ خَطِيئَةٍ أَخْطَأْتُهَا

Oh Allah, wahrlich, ich strebe nach deiner Nähe durch das Gedenken an Dich,

اللَّهُمَّ إِنِّي أَتَقَرَّبُ إِلَيْكَ بِذِكْرِكَ

und erbitte Fürsprache durch dich bei Dir,

وَأَسْتَشْفِعُ بِكَ إِلَيَّ نَفْسِكَ

und bitte dich bei deiner Freigebigkeit mich zu nähern Deiner Nähe,

وَأَسْأَلُكَ بِجُودِكَ أَنْ تُدْنِيَنِي مِنْ قُرْبِكَ

und mir zu geben, Dir zu danken,

وَأَنْ تُوزِعَنِي شُكْرَكَ

und mich zu inspirieren, Deiner zu Gedenken.

وَأَنْ تُلْهِمَنِي ذِكْرَكَ

Oh Allah, wahrlich, ich bitte Dich mit der Bitte eines Unterwürfigen, Demütigen, Ehrfürchtigen,

اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ سُؤَالَ خَاضِعٍ مُتَذَلِّلٍ خَاشِعٍ

mir zu vergeben und Dich meiner zu erbarmen.

أَنْ تُسَامِحَنِي وَتَرْحَمَنِي

Und mache mich mit deiner Zuteilung zufrieden und genügsam,

وَتَجْعَلَنِي بِقَسَمِكَ رَاضِيًا قَانِعًا،

und in allen Umständen bescheiden.

وَفِي جَمِيعِ الْأَحْوَالِ مُتَوَاضِعًا

Oh Allah, und ich bitte Dich mit der Bitte eines, mit wachsender Bedürftigkeit,

اللَّهُمَّ وَأَسْأَلُكَ سُؤَالَ مَنْ اشْتَدَّتْ فَاقَتُهُ

und der dargelegt Dir in Krisen sein Anliegen,

وَأَنْزَلَ بِكَ عِنْدَ الشَّدَائِدِ حَاجَتَهُ

und gewaltig ist nach dem was bei Dir ist, der Wunsch.

وَعَظَمَ فِيمَا عِنْدَكَ رَغْبَتَهُ

Oh Allah, gewaltig ist Deine Herrschaft und gehoben Deine Stellung,

اللَّهُمَّ عَظَمَ سُلْطَانُكَ وَعَلَا مَكَانُكَ

und verborgen Dein Plan und offensichtlich Dein Befehl,

وَخَفِيَ مَكْرُوكٌ وَظَهَرَ أَمْرُكَ

und überwältigend Deine Bestimmung (Zwang),

وَعَلَبَ قَهْرُكَ

und wirkend Deine Macht,

وَجَرَتْ قُدْرَتُكَ

und unmöglich ist das Entkommen von  
Deiner Regentschaft.

وَلَا يُمَكِّنُ الْفِرَارُ مِنْ حُكُومَتِكَ

Oh Allah, ich finde keinen, der meine  
Sünden vergibt,

اللَّهُمَّ لَا أَجِدُ لِذُنُوبِي غَافِرًا

und keinen, der mein Hässliches verhüllt,

وَلَا لِقَبَائِحِي سَاتِرًا

und keinen ausser Dir, der etwas von  
meinen hässlichen Taten in Schöne  
umwandelt.

وَلَا لِشَيْءٍ مِّنْ عَمَلِي الْقَبِيحِ بِالْحَسَنِ مُبَدِّلًا غَيْرَكَ

Es gibt keinen Gott ausser Dir,

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ

gepriesen und gelobt seist Du.

سُبْحَانَكَ وَبِحَمْدِكَ

Ich war ungerecht gegenüber meiner  
Seele,

ظَلَمْتُ نَفْسِي

und dreist durch meine Unwissenheit,

وَتَجَرَّأْتُ بِجَهْلِي

und habe mich verlassen auf das frühere  
Gedenken an Dich und (Deine Gunst) mir  
gegenüber.

وَسَكَنْتُ إِلَيَّ قَدِيمَ ذِكْرِكَ لِي وَمَنَّكَ عَلَيَّ

Oh Allah, mein Gebieter,

اللَّهُمَّ مَوْلَايَ

wie oft hast Du Hässliches verhüllt,

كَمْ مِّنْ قَبِيحٍ سَتَرْتَهُ

und wie oft hast Du schweres Unheil  
vermindert,

وَكَمْ مِّنْ فَادِحٍ مِّنَ الْبَلَاءِ أَقَلْتَهُ

und wie oft hast Du Straucheln  
abgefangen,

وَكَمْ مِّنْ عِثَارٍ وَقَيْتَهُ

und wie oft hast Du Verpöntes  
abgewendet,

وَكَمْ مِّنْ مَّكْرُوهٍ دَفَعْتَهُ

und wie oft hast Du schönes Lob, dessen  
ich nicht würdig war, verbreitet.

وَكَمْ مِّنْ ثَنَاءٍ جَمِيلٍ لَّسْتُ أَهْلًا لَهُ نَشَرْتَهُ

Oh Allah, vergrössert hat sich mein  
Unheil,

اللَّهُمَّ عَظُمَ بِلَائِي

und mein schlimmer Zustand überlastet  
mich,

وَأَفْرَطَ بِي سُوءُ حَالِي

und unzulänglich sind meine Taten,

وَقَصُرَتْ بِي أَعْمَالِي

und setzen mich fest meine Fesseln,

وَقَعَدَتْ بِي أَغْلَالِي

und meine überzogene Hoffnung hat den Nutzen für mich versperrt,

وَحَبَسَنِي عَن نَّفْعِي بُعْدُ أَمَالِي

und es betrog das Diesseits mich mit seinem Trug

وَخَدَعَتْنِي الدُّنْيَا بِغُرُورِهَا

und meine Seele mit ihrem Verbrechen und meine Verzögerung.

وَنَفْسِي بِجِنَايَتِهَا وَمِطَالِي

Oh mein Herr, ich ersuche Dich bei Deiner Erhabenheit,

يَا سَيِّدِي فَاسْأَلْكَ بِعِزَّتِكَ

dass nicht verhüllt sind bei dir, meine Bittgebete, durch meine schlechten Werke und Taten,

أَنْ لَا يَحْجُبَ عَنْكَ دُعَائِي سُوءَ عَمَلِي وَفِعَالِي

Und stell mich nicht bloss durch das Verborgene, das Du kennst, unter meinem Heimlichen,

وَلَا تَفْضَحْنِي بِخَفِيِّ مَا أَطَّلَعْتَ عَلَيْهِ مِنْ سِرِّي

und eile nicht mit der Bestrafung für das, was ich begangen habe in meiner Einsamkeit an schlechten Taten,

وَلَا تُعَاجِلْنِي بِالْعُقُوبَةِ عَلَى مَا عَمِلْتُهُ فِي خَلَوَاتِي مِنْ

سُوءِ فِعَالِي

und meine Missetaten, und meine andauernde Nachlässigkeit und meine Unwissenheit,

وَإِسَاءَاتِي، وَدَوَامِ تَفْرِيطِي وَجَهَالَتِي

und meine zahlreichen Begierden und Unachtsamkeit.

وَكَثْرَةَ شَهَوَاتِي وَغَفْلَتِي

Und bei, Oh Allah, deiner Erhabenheit, sei in allen Zuständen mir gegenüber gnädig,

وَكَنِ اللَّهُمَّ بِعِزَّتِكَ لِي فِي كُلِّ الْأَحْوَالِ رَوْوُفًا

und mir gegenüber in allen Situationen gütig.

وَعَلَيَّ فِي جَمِيعِ الْأُمُورِ عَطُوفًا

Mein Gott und mein Herr!

إِلَهِي وَرَبِّي

Wen ausser Dir habe ich, den ich um die Beseitigung meiner Nöte und um meiner Belange anzunehmen bitten kann.

مَنْ لِي غَيْرُكَ أَسْأَلُهُ كَشْفَ ضُرِّي وَالنَّظَرَ فِي أَمْرِي!

(Wen ausser Dir kann ich bitten, zur Beseitigung meiner Nöte und meiner Belangen.)

Oh mein Gott und mein Gebieter!

إِلَهِي وَمَوْلَايَ

Gewährt hast Du mir gegenüber ein Urteil, gefolgt bin ich ihm in der Laune meiner Seele,

أَجْرَيْتَ عَلَيَّ حُكْمًا أَتَّبَعْتُ فِيهِ هَوَى نَفْسِي،

und nicht war ich achtsam bei der  
Verschönerung meines Feindes.

وَلَمْ أَحْتَرَسْ فِيهِ مِنْ تَزِينِ عَدُوِّي،

So hat er mich verführt mit dem, was ich  
begehre, und darin begünstigte ihn das  
Verhängnis,

فَعَرَّيْتَنِي بِمَا أَهْوَى وَأَسْعَدَهُ عَلَى ذَلِكَ الْقَضَاءِ

so überschritt ich durch das, was sich bei  
mir dadurch ereignet hat, einige Deiner  
Gesetze,

فَتَجَاوَزْتُ بِمَا جَرَى عَلَيَّ مِنْ ذَلِكَ بَعْضَ حُدُودِكَ

und widersprach einigen Deiner Befehle.

وَخَالَفْتُ بَعْضَ أَوْامِرِكَ

So hast Du diese Beweise von mir bei all  
diesem,

فَلَكَ الْحُجَّةُ عَلَيَّ فِي جَمِيعِ ذَلِكَ

ohne dass ich Argumente in dem habe,  
was mich ereilt durch Dein Recht,

وَلَا حُجَّةَ لِي فِيمَا جَرَى عَلَيَّ فِيهِ قَضَاؤُكَ،

und mir auferlegt, was Dein Urteil und  
Deine Heimsuchung.

وَالزَّمَنِي حُكْمَكَ وَبَلَاؤُكَ

Und nun komme ich zu Dir, Oh mein Gott,  
nach meiner Nachlässigkeit und  
Masslosigkeit gegen über meiner Seele,  
meine Entschuldigung anbietend,  
bereuend, gebrochen,

وَقَدْ أَتَيْتَكَ يَا إِلَهِي بَعْدَ تَقْصِيرِي وَإِسْرَافِي عَلَى نَفْسِي

مُعْتَذِرًا نَادِمًا، مُنْكَسِرًا

entschuldigend, um Vergebung bittend,  
umkehrend, zugebend, fügsam,  
eingestehend.

مُسْتَقْبِلًا مُسْتَغْفِرًا مُنِيبًا، مُقِرًّا مُذْعِنًا مُعْتَرِفًا

Ich finde keine Zuflucht vor dem, was von  
mir ausging,

لَا أَجِدُ مَفْرَأًا مِمَّا كَانَ مِنِّي

und keinen Schutz, zu dem ich mich  
wenden könnte mit meiner  
Angelegenheit,

وَلَا مَفْرَعًا أَتَوَجَّهُ إِلَيْهِ فِي أَمْرِي

ausser (ändern) Du nimmst meine  
Entschuldigung an,

غَيْرَ قَبُولِكَ عُذْرِي،

und nimmst mich auf innerhalb der Weite  
deiner Barmherzigkeit.

وَادْخَالَكَ إِبَائِي فِي سَعَةِ مَنْ رَحِمْتِكَ

Oh Allah, so nimm an meine  
Entschuldigung,

اللَّهُمَّ فَاقْبَلْ عُذْرِي

und erbarme Dich meiner in meiner Not,

وَارْحَمْ شِدَّةَ ضُرِّي

und befreie mich von der Enge meiner  
Fesseln.

وَفُكِّنِي مِنْ شِدَّةِ وِثَاقِي

Oh Herr, erbarme Dich der Schwäche  
meines Körpers, der Zartheit meiner  
Haut und der Gebrechlichkeit meiner  
Knochen.

يَا رَبِّ ارْحَمْ ضَعْفَ بَدَنِي وَرِقَّةَ جِلْدِي وَدِقَّةَ عَظْمِي

Oh Du, der mit meiner Schöpfung  
begann, meiner zu gedenken, mich zu  
erziehen, zu mir gütig zu sein, um mich zu  
ernähren,

يَا مَنْ بَدَأَ خَلْقِي وَذَكَرِي وَتَرْبِيَّتِي وَبَرِّي وَتَغْذِيَّتِي

überlasse mich Deiner von Dir  
begonnenen Grosszügigkeit und Deiner  
vorausgegangenen Güte zu mir.

هَبْنِي لِابْتِدَاءِ كَرَمِكَ وَسَالِفِ بَرِّكَ بِي

Oh mein Gott, mein Gebieter und mein  
Herr,

يَا إِلَهِي وَسَيِّدِي وَرَبِّي

Wirst Du mich denn mit Deinem Feuer  
quälen, nachdem ich mich zu Deiner  
Einheit bekannt habe,

أَتْرَاكَ مُعَذِّبِي بِنَارِكَ بَعْدَ تَوْحِيدِكَ

und nachdem ergriffen ist mein Herz von  
Deiner Erkenntnis,

وَبَعْدَ مَا انْطَوَى عَلَيْهِ قَلْبِي مِنْ مَعْرِفَتِكَ

und die Sprache meiner Zunge Deiner  
gedacht hat,

وَلَهَجَ بِهِ لِسَانِي مِنْ ذِكْرِكَ

und verinnerlicht hat mein Gewissen die  
Liebe zu Dir,

وَأَعْتَقَدَهُ ضَمِيرِي مِنْ حُبِّكَ

und nach meinem aufrichtigen  
Bekenntnis und Flehen mich Deiner  
Herrschaft unterwerfend.

وَبَعْدَ صِدْقِ اعْتِرَافِي وَدُعَائِي خَاضِعاً لِرُبُوبِيَّتِكَ

Niemals!

هِيَهَاتَ

Du bist gütiger, als jemanden verloren  
gehen zu lassen, den du erzogen hast,

أَنْتَ أَكْرَمُ مَنْ أَنْ تُضَيِّعَ مَنْ رَبَّيْتَهُ

oder jemand, den Du Dir angenähert  
hast, zu entfernen,

أَوْ تُبْعِدَ مَنْ أَدْنَيْتَهُ

oder jemanden zu vertreiben, dem du  
Wohnstätte gegeben hast,

أَوْ تُشْرِدَ مَنْ آوَيْتَهُ

oder jemanden dem Unheil zu  
überlassen, dem Du Genüge und Gnade  
erwiesen hast.

أَوْ تُسَلِّمَ إِلَى الْبَلَاءِ مَنْ كَفَيْتَهُ وَرَحِمْتَهُ

Und wüsste ich doch mein Herr, mein  
Gott und Gebieter,

وَلَيْتَ شِعْرِي يَا سَيِّدِي وَإِلَهِي وَمَوْلَايَ

ob Du das Feuer herrschen lässt über die  
Gesichter, die sich vor Deiner  
Erhabenheit niedergeworfen haben,

أَتَسَلِّطُ النَّارَ عَلَى وُجُوهِ خَرَّتْ لِعَظَمَتِكَ سَاجِدَةً

über Zungen, die das Bekenntnis Deiner  
Einheit aufrichtig ausgesprochen und  
lobpreisend Dir gedacht haben,

وَعَلَى أَلْسِنٍ نَطَقَتْ بِتَوْحِيدِكَ صَادِقَةً وَبِشُكْرِكَ مَادِحَةً

über Herzen, anerkennend Deine  
Gottheit mit Gewissheit,

وَعَلَى قُلُوبٍ اعْتَرَفَتْ بِإِلَهِيَّتِكَ مُحَقَّقَةً

über Gewissen, die Wissen von Dir erfasst haben, bis sie demütig geworden sind,

وَعَلَىٰ صَمَائِرَ حَوَتْ مِنَ الْعِلْمِ بِكَ حَتَّىٰ صَارَتْ خَاشِعَةً

und über Körperglieder, die zu den Orten Deiner Anbetung eilen, im Gehorsam

وَعَلَىٰ جَوَارِحَ سَعَتْ إِلَىٰ أَوْطَانِ تَعْبُدِكَ طَائِعَةً

und sich unterwerfend um Deine Vergebung gebeten haben.

وَأَشَارَتْ بِاسْتِغْفَارِكَ مُذْعِنَةً

Dies entspricht nicht der Erwartung von Dir,

مَا هَكَذَا الظَّنُّ بِكَ

und nicht dem, was erzählt wurde über Deine Huld, Oh Grosszügiger!

وَلَا أُخْبِرْنَا بِفَضْلِكَ عَنْكَ يَا كَرِيمٌ،

Oh mein Herr, Du kennst meine Schwäche für ein bisschen Unheil des Weltlichen und dessen Bestrafung,

يَا رَبِّ وَأَنْتَ تَعْلَمُ ضَعْفِي عَنْ قَلِيلٍ مِّنْ بَلَاءِ الدُّنْيَا وَعُقُوبَاتِهَا،

und jene Unannehmlichkeiten, die dessen Leute zustossen.

وَمَا يَجْرِي فِيهَا مِنَ الْمَكَارِهِ عَلَىٰ أَهْلِهَا

Dies ist aber ein Unheil und Unannehmlichkeit

عَلَىٰ أَنْ ذَلِكَ بَلَاءٌ وَمَكْرُوهٌ،

von geringem Verbleib,

قَلِيلٌ مَّكْتُهُ،

geringem Bestand

يَسِيرٌ بَقَاؤُهُ،

und kurzer Dauer.

قَصِيرٌ مُّدَّتُهُ

Wie sollte ich dann das Unheil des Jenseits und die gewaltigen entstandenen Unannehmlichkeiten darin ertragen.

فَكَيْفَ احْتِمَالِي لِبَلَاءِ الْآخِرَةِ وَجَلِيلِ وُقُوعِ الْمَكَارِهِ فِيهَا!

Denn dieses ist ein Unheil, dessen Dauer lang, dessen Verbleib dauerhaft ist,

وَهُوَ بَلَاءٌ تَطُولُ مُدَّتُهُ، وَيَدُومُ مَقَامُهُ،

und keine Erleichterung (wird gewährt) dessen Leuten.

وَلَا يُخَفَّفُ عَنْ أَهْلِهِ

Denn es erfolgt nicht, ausser durch Deinen Zorn, Deine Vergeltung und deine Wut,

لَأَنَّهُ لَا يَكُونُ إِلَّا عَنْ غَضَبِكَ وَإِنْتِقَامِكَ وَسَخَطِكَ

welche nicht ertragen werden können durch die Himmel und die Erde.

وَهَذَا مَا لَا تَقُومُ لَهُ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ

Oh mein Herr, wie sollte dann ich dieses,

يَا سَيِّدِي فَكَيْفَ بِي

denn ich bin Dein Diener, schwach,  
demütig, bedeutungslos, ein Armer, ein  
Ergebener,

وَأَنَا عَبْدُكَ الضَّعِيفُ الذَّلِيلُ الْحَقِيرُ الْمِسْكِينُ  
الْمُسْتَكِينُ

Oh mein Gott, mein Herr, mein Gebieter  
und mein Behüter,

يَا إِلَهِي وَرَبِّي وَسَيِّدِي وَمَوْلَايَ

über welche Dinge soll ich bei Dir klagen,

لَأَيِّ الْأُمُورِ إِلَيْكَ أَشْكُو

und über welche davon soll ich in  
Geschrei ausbrechen und weinen,

وَلَمَّا مِنْهَا أَضِجُ وَأَبْكِي

über die schmerzhaftige Qual und deren  
Stärke

لَأَلِيمِ الْعَذَابِ وَشِدَّتِهِ!

oder über die Länge des Unheils und  
dessen Dauer?!

أَمْ لَطُولِ الْبَلَاءِ وَمُدَّتِهِ!

Wenn Du mich dann den Strafen  
zusammen mit Deinen Feinden aussetzt,

فَلَيْنَ صَيَّرْتَنِي لِلْعُقُوبَاتِ مَعَ أَعْدَائِكَ

mich zusammenbringst mit den Leuten  
Deines Unheils

وَجَمَعْتَ بَيْنِي وَبَيْنَ أَهْلِ بَلَائِكَ

und mich trennst von Deinen Geliebten  
und Deinen Freunden.

وَفَرَّقْتَ بَيْنِي وَبَيْنَ أَحِبَّائِكَ وَأَوْلِيَائِكَ

Und angenommen, Oh mein Gott, mein  
Herr und mein Gebieter, ich ertrage  
Deine Qual,

فَهَبْنِي يَا إِلَهِي وَسَيِّدِي وَمَوْلَايَ وَرَبِّي صَبْرْتُ عَلَى  
عَذَابِكَ،

wie dann ertrage ich die Trennung von  
Dir ?

فَكَيْفَ أَصْبِرُ عَلَى فِرَاقِكَ

Und angenommen, ich ertrage die Hitze  
Deines Feuers,

وَهَبْنِي صَبْرْتُ عَلَى حَرِّ نَارِكَ،

wie dann ertrage ich es, nicht zu blicken  
auf Deinen Edelmüt?

فَكَيْفَ أَصْبِرُ عَنِ النَّظَرِ إِلَى كَرَامَتِكَ

Oder wie sollte ich in Deinem Feuer  
wohnen, wo meine Hoffnung deine  
Vergebung ist?

أَمْ كَيْفَ أَسْكُنُ فِي النَّارِ وَرَجَائِي عَفْوُكَ

bei Deiner Erhabenheit, Oh mein Herr  
und mein Gebieter, schwöre ich  
aufrichtig,

فَعِزَّتِكَ يَا سَيِّدِي وَمَوْلَايَ أَقْسِمُ صَادِقًا،



wenn Du mich sprechen lässt, so werde ich in Aufschrei ausbrechen zu Dir unter dessen Leuten, wie der Aufschrei der Hoffnungsvollen,

لَئِنْ تَرَكَتْنِي نَاطِقًا لَأُضِجَنَّ إِلَيْكَ بَيْنَ أَهْلِهَا ضَجِيجَ  
الْأَمِلِينَ

und ich werde zu Dir schreien mit dem Geschrei der Schreienden,

وَلَأُصْرُخَنَّ إِلَيْكَ صُرَاخَ الْمُسْتَصْرِخِينَ

und zu Dir weinen mit dem Weinen der Verlierenden,

وَلَأُبْكِيَنَّ عَلَيْكَ بُكَاءَ الْفَاقِدِينَ

und dich rufen, wo Du bist.

وَلَأُنَادِيَنَّكَ أَيْنَ كُنْتَ

Oh Du Gebieter der Gläubigen,

يَا وَلِيَّ الْمُؤْمِنِينَ

Oh Du höchste Hoffnung der Erkennenden,

يَا غَايَةَ آمَالِ الْعَارِفِينَ

Oh Du Helfer der nach Hilfe Suchenden,

يَا غِيَاثَ الْمُسْتَعِيثِينَ

Oh Du Geliebter der Herzen der Aufrichtigen,

يَا حَبِيبَ قُلُوبِ الصَّادِقِينَ

und Oh du Gott aller Welten.

وَيَا إِلَهَ الْعَالَمِينَ

Würdest Du, gepriesen seiest Du Oh mein Gott und Dir ist Lob,

أَفْتَرَاكَ، سُبْحَانَكَ يَا إِلَهِي وَبِحَمْدِكَ،

die Stimme eines Dir ergebenen Dieners hören,

تَسْمَعُ فِيهَا صَوْتَ عَبْدٍ مُسْلِمٍ

gefangen darin wegen seiner Zuwiderhandlungen,

سُجِنَ فِيهَا بِمُخَالَفَتِهِ

und schmeckt den Geschmack der Qual seines Ungehorsams

وَذَاقَ طَعْمَ عَذَابِهَا بِمَعْصِيَتِهِ

und gefangen zwischen seinen Schichten wegen seiner Verbrechen und Vergehen,

وَحُبِسَ بَيْنَ أَطْبَاقِهَا بِجُرْمِهِ وَجَرِيرَتِهِ

und er schreit wie die Geschreie, eines Hoffenden auf deine Gnade,

وَهُوَ يَضِجُ إِلَيْكَ ضَجِيجَ مُؤْمِلٍ لِرَحْمَتِكَ

und Dich ruft mit der Zunge der Leute des Einheitsbekenntnisses,

وَيُنَادِيكَ بِلِسَانِ أَهْلِ تَوْحِيدِكَ

und Dich anfleht bei Deiner Herrschaft?

وَيَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ بِرُبُوبِيَّتِكَ

Oh mein Gebieter, wie sollte er verbleiben in der Qual,

يَا مَوْلَايَ فَكَيْفَ يَبْقَى فِي الْعَذَابِ

obwohl er hoffend auf Deine vorherige Nachsicht ist?

وَهُوَ يَرْجُو مَا سَلَفَ مِنْ حِلْمِكَ

Oder wie sollte ihn das Feuer schmerzen, obwohl er hoffend auf Deine Güte und Gnade ist?

أَمْ كَيْفَ تُؤْلِمُهُ النَّارُ وَهُوَ يَأْمَلُ فَضْلَكَ وَرَحْمَتَكَ

Oder wie sollten ihn seine Flammen verbrennen, obwohl Du hörend seiner Stimme und sehend seines Ortes bist?

أَمْ كَيْفَ يُحْرِقُهُ لَهَبُهَا وَأَنْتَ تَسْمَعُ صَوْتَهُ وَتَرَى مَكَانَهُ

Oder wie sollte ihn sein Ächzen umhüllen, obwohl Du wissend um seine Schwäche bist?

أَمْ كَيْفَ يَشْتَمِلُ عَلَيْهِ زَفِيرُهَا وَأَنْتَ تَعْلَمُ ضَعْفَهُ

Oder wie sollte er zwischen seinen Schichten versinken, obwohl Du wissend um seine Aufrichtigkeit bist?

أَمْ كَيْفَ يَتَقَلَّقُلُ بَيْنَ أَطْبَاقِهَا وَأَنْتَ تَعْلَمُ صِدْقَهُ

Oder wie sollten ihn seine Schergen zurückstossen, obwohl er Dich ruft: „Oh mein Herr“?

أَمْ كَيْفَ تَرْجُرُهُ زَبَانِيَّتُهَا وَهُوَ يُنَادِيكَ يَا رَبَّهُ

Oder wie hofft er auf Deine Güte ihn daraus zu befreien und Du ihn darin lässt?

أَمْ كَيْفَ يَرْجُو فَضْلَكَ فِي عِتْقِهِ مِنْهَا فَتَتْرُكُهُ فِيهَا

Niemals,

هِيَاهُتَ

nicht ist das jenes, was erwartet wird von Dir,

مَا ذَلِكَ الظَّنُّ بِكَ

und nicht, was bekannt ist von Deiner Freigebigkeit,

وَلَا الْمَعْرُوفُ مِنْ فَضْلِكَ

und nicht vergleichbar ist deine Erweisung, an die Einheitsbekennenden, von deiner Güte und Wohltätigkeit.

وَلَا مُشَبَّهٌ لِمَا عَامَلْتَ بِهِ الْمُوَحِّدِينَ مِنْ بَرَكَ وَإِحْسَانِكَ

So behaupte ich mit Überzeugung, dass, wäre es nicht um dessen, was Du geurteilt hast bezüglich der Bestrafung, der Dich leugnenden

فَبِالْيَقِينِ أَقْطَعُ لَوْلَا مَا حَكَمْتَ بِهِ مِنْ تَعْدِيْبِ

جَاحِدِكَ

und mit dem, was Du bestimmt hast bezüglich des ewigen Heims jener, die Dir gegenüber starrsinnig sind,

وَقَضَيْتَ بِهِ مِنْ إِخْلَادِ مُعَانِدِكَ

verwandelst Du das Feuer insgesamt in Kühle und Frieden,

لَجَعَلْتَ النَّارَ كُلَّهَا بَرْدًا وَسَلَامًا،

und niemand hätte darin Bleibe oder Aufenthalt.

وَمَا كَانَ لِأَحَدٍ فِيهَا مَقَرًّا وَلَا مُقَامًا

Aber Du, heilig sind Deine Namen, hast geschworen, dass Du es füllen wirst mit den Ableugnern

لَكِنَّكَ تَقَدَّسَتْ أَسْمَاؤُكَ أَقْسَمْتَ أَنْ تَمْلَأَهَا مِنَ

الْكَافِرِينَ،

von den Dschinn und den Menschen  
allesamt,

مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ

Und dass Du ewig darin lässt, die (dir  
gegenüber) starrsinnig sind.

وَأَنْ تُخَلِّدَ فِيهَا الْمُعَانِدِينَ

Und Du, erhaben sei Dein Lob, hast  
anfänglich gesprochen und warst  
freizügig aus Grosszügigkeit:

وَأَنْتَ جَلَّ ثَنَاؤُكَ قُلْتَ مُبْتَدَأً، وَتَطَوَّلْتَ بِالْإِنْعَامِ  
مُتَكَرِّمًا:

„Ist denn jener, der Gläubig ist, dem  
gleich, der Frevler ist? Nicht sind sie  
gleich!“

أَفَمَنْ كَانَ مُؤْمِنًا كَمَنْ كَانَ فَاسِقًا لَّا يَسْتَوُونَ

Mein Gott und mein Herr!

إِلَهِي وَسَيِّدِي

So bitte ich Dich bei Deiner Macht die Du  
dich bemächtigt hast,

فَأَسْأَلُكَ بِالْقُدْرَةِ الَّتِي قَدَّرْتَهَا

und der Angelegenheit, die Du festgelegt  
und geurteilt hast,

وَبِالْقَضِيَّةِ الَّتِي حَتَمْتَهَا وَحَكَمْتَهَا

und mit dem Du denjenigen, bei dem Du  
diese durchgesetzt hast, besiegt hast,

وَعَلَّيْتَ مَنْ عَلَيْهِ أَجْرِيَّتُهَا أَنْ تَهَبَ لِي

dass Du mir in dieser Nacht und zu dieser  
Stunde jedes Vergehen, das ich  
verbrochen habe,  
und jede Sünde, mit der ich mich  
versündigt habe,

، فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ، وَفِي هَذِهِ السَّاعَةِ كُلِّ جُرْمٍ أَجْرَمْتُهُ  
وَكُلِّ ذَنْبٍ أَذْنَبْتُهُ

und jede Hässlichkeit, die ich  
verheimlicht habe,

وَكُلِّ قَبِيحٍ أَسْرَرْتُهُ

und jede Torheit, die ich begangen habe,

وَكُلِّ جَهْلٍ عَمِلْتُهُ،

ob ich sie verborgen oder kundgetan  
habe, ob ich sie versteckt oder offenbart  
habe,

كَتَمْتُهُ أَوْ أَعْلَنْتُهُ، أَخْفَيْتُهُ أَوْ أَظْهَرْتُهُ

und jede schlechte Tat,  
niederzuschreiben befohlen den edlen  
Schreibern,

وَكُلِّ سَيِّئَةٍ أَمَرْتَ بِإِثْبَاتِهَا الْكِرَامَ الْكَاتِبِينَ

jene, die Du beauftragt hast zu behalten,  
was von mir kommt,

الَّذِينَ وَكَّلْتَهُمْ بِحِفْظِ مَا يَكُونُ مِنِّي

und die Du gemacht hast zu Zeugen über  
mich zusammen mit meinen  
Körpergliedern,

وَجَعَلْتَهُمْ شُهُودًا عَلَيَّ مَعَ جَوَارِحِي،

und Du bist selbst Wächter vor Ihnen  
über mich

وَكَنتَ أَنْتَ الرَّقِيبَ عَلَيَّ مِنْ وَرَائِهِمْ،

und Zeuge dessen, was verborgen vor  
ihnen war,

وَالشَّاهِدَ لِمَا خَفِيَ عَنْهُمْ،

und durch Deine Gnade hast Du es  
verborgen

وَبِرَحْمَتِكَ أَخْفَيْتَهُ،

und durch Deine Güte verhüllt,

وَبِفَضْلِكَ سَتَرْتَهُ

und dass Du mir einen reichlichen Anteil  
gewährst an allem Guten, dass Du  
herabsendest,  
an jeder Güte, die Du verleihst,

وَأَنْ تُؤَفِّرَ حَظِّي مِنْ كُلِّ خَيْرٍ تُنَزِّلُهُ،

أَوْ إِحْسَانٍ تُفْضِلُهُ

an jede Wohltätigkeit, die Du entfaltest,

أَوْ بِرِّ تَنْشُرُهُ،

an jeder Versorgung, die Du ausbreitest,

أَوْ رِزْقٍ تَبْسُطُهُ

an jeder Sünde, die Du vergibst,

أَوْ ذَنْبٍ تَغْفِرُهُ

an jedem Fehler, den Du verhüllst.

أَوْ خَطِيئَةٍ تَسْتُرُهُ

Oh Herr, Oh Herr, Oh Herr.

يَا رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ

Oh mein Gott, mein Gebieter,

يَا إِلَهِي وَسَيِّدِي

mein Beschützer und Besitzer meiner  
Knechtschaft.

وَمَوْلَايَ وَمَالِكِ رِقِّي

Oh Er, in Dessen Hand mein Schopf liegt,

يَا مَنْ بِيَدِهِ نَاصِيئِي

Oh Er, Kenner meiner Not und meiner  
Hilflosigkeit,

يَا عَلِيمًا بِضُرِّي وَمَسْكِنَتِي

Oh Er, Kundiger meiner Armut und  
meiner Bedürftigkeit.

يَا خَبِيرًا بِفَقْرِي وَفَاقَتِي

Oh Herr, Oh Herr, Oh Herr,

يَا رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ

ich bitte Dich bei Deinem Recht,

أَسْأَلُكَ بِحَقِّكَ

und Deiner Heiligkeit und den grössten  
Deiner Eigenschaften und Namen,

وَقُدْسِكَ وَأَعْظَمِ صِفَاتِكَ وَأَسْمَائِكَ

dass Du meine Zeit in der Nacht und am  
Tag

أَنْ تَجْعَلَ أَوْقَاتِي فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ

mit dem Gedenken an Dich ausfüllst,

بِذِكْرِكَ مَعْمُورَةً،

und mit dem Dienst an dir verbindest

وَبِخِدْمَتِكَ مَوْصُولَةً،

und meine Taten bei Dir annehmbar  
machst,

وَأَعْمَالِي عِنْدَكَ مَقْبُولَةً،

so dass alle meine Taten und meine guten  
Werke ein einheitliches Werk werden,

حَتَّى تَكُونَ أَعْمَالِي وَأُورَادِي كُلُّهَا وَرِدًا وَوَاحِدًا،

und mein Zustand in Dienerschaft zu Dir  
ewig ist,

وَحَالِي فِي خِدْمَتِكَ سَرْمَدًا

Oh mein Herr,

يَا سَيِّدِي،

Oh Er, auf den ich angewiesen bin,

يَا مَنْ عَلَيْهِ مُعَوَّلِي

Oh Er, bei dem ich mich beklage über  
meine Zustände,

يَا مَنْ إِلَيْهِ شَكَوْتُ أَحْوَالِي

Oh Herr, Oh Herr, Oh Herr,

يَا رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ

stärke zur Dienerschaft an Dir meine  
Körperglieder,

قَوِّ عَلَيَّ خِدْمَتِكَ جَوَارِحِي

und bekräftige zum festen Willen mein  
Inneres

وَأَشْدُدْ عَلَيَّ الْعَزِيمَةَ جَوَانِحِي

und verleihe mir Ernsthaftigkeit in der  
Ehrfurcht zu Dir,

وَهَبْ لِي الْجِدَّ فِي خَشْيَتِكَ

und Beständigkeit in der Verbindung mit  
der Dienerschaft an Dir,

وَالدَّوَامَ فِي الْإِتِّصَالِ بِخِدْمَتِكَ

damit ich mich leicht zu Dir  
bewege in den Arenen der  
Wetteifernden,

حَتَّى أَسْرَحَ إِلَيْكَ فِي مَيَادِينِ السَّابِقِينَ

und zu Dir eile zwischen den  
Hervorragenden,

وَأُسْرِعْ إِلَيْكَ فِي الْمُبَادِرِينَ

und mich sehne nach Deiner Nähe unter  
den Sehnsüchtigen,

وَأَشْتَأِقَ إِلَى قُرْبِكَ فِي الْمُشْتَأِقِينَ

und mich Dir nähere, wie die Nähe der  
Treuen,

وَأَدْنُو مِنْكَ دُنُو الْمُخْلِصِينَ

und Dich fürchte, wie die Furcht der  
Überzeugten,

وَأَخَافُكَ مَخَافَةَ الْمُوقِنِينَ

und mich sammle in Deiner Nähe mit den  
Gläubigen.

وَأَجْتَمِعَ فِي جِوَارِكَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ

Oh Allah, wer mir Böses will, beschliesse  
Du es für ihn,

اللَّهُمَّ وَمَنْ أَرَادَنِي بِسُوءٍ فَأَرِدْهُ

und wer gegen mich intrigiert, gegen den  
intrigiere Du,

وَمَنْ كَادَنِي فَكَدُهُ

und mache mich den besten deiner  
Diener mit einem Anteil bei Dir,

وَاجْعَلْنِي مِنْ أَحْسَنِ عِبِيدِكَ نَصِيبًا عِنْدَكَ

und mit der nächsten Bleibe zu Dir

وَأَقْرَبِهِمْ مَنزِلَةً مِّنْكَ

und von den Auserwähltesten in der  
Nähe zu Dir,

وَأَخْصِهِمْ زُفَّةً لَّدَيْكَ

denn dies kann nicht erreicht werden  
ausser durch Deine Huld.

فَإِنَّهُ لَا يُنَالُ ذَلِكَ إِلَّا بِفَضْلِكَ

Freigiebigkeit für mich durch Deine  
Freigiebigkeit,

وَجُدُّ لِي بِجُودِكَ

wende Dich mir zu durch Deinen Ruhm,

وَاعْطِفْ عَلَيَّ بِمَجْدِكَ

und behüte mich durch deine Gnade,

وَاحْفَظْنِي بِرَحْمَتِكَ

und lasse meine Zunge im Gedenken an  
Dich beständig sein,

وَاجْعَل لِّسَانِي بِذِكْرِكَ لَهْجًا

und mein Herz durch Deine Liebe  
ausgefüllt.

وَقَلْبِي بِحُبِّكَ مُتِمِّمًا

Und sei mir gütig durch Deine schöne  
Erhörung,

وَمُنَّ عَلَيَّ بِحُسْنِ إِجَابَتِكَ

und hilf mir aus meinen Fehltagen, und  
vergib mir mein Versehen,

وَأَقْلِنِي عَثْرَتِي وَاعْفِرْ زَلَّتِي

denn Du hast Deinen Dienern  
vorgeschrieben, Dir zu dienen,

فَإِنَّكَ قَضَيْتَ عَلَيَّ عِبَادَتِكَ بِعِبَادَتِكَ

und ihnen befohlen, Dich anzuflehen,

وَأَمَرْتَهُمْ بِدُعَائِكَ

und Du versicherst ihnen Erhöhung.

وَضَمِنْتَ لَهُمُ الْإِجَابَةَ

So zu Dir, Oh Herr, wende ich mein  
Antlitz,

فَإِلَيْكَ يَا رَبِّ نَصَبْتُ وَجْهِي

und zu Dir, Oh Herr, strecke ich aus  
meine Hand,

وَإِلَيْكَ يَا رَبِّ مَدَدْتُ يَدِي

so, bei Deiner Erhabenheit, erfülle mein  
Rufen,

فَبِعِزَّتِكَ اسْتَجِبْ لِي دُعَائِي

und lasse mich meine Wünsche erlangen,

وَبَلِّغْنِي مُنَايَ

und zerstöre mir, auf Deine Gütigkeit,  
nicht meine Hoffnung,

وَلَا تَقْطَعْ مِنْ فَضْلِكَ رَجَائِي

und erspare mir das Böse der Dschinn  
und der Menschen unter meinen  
Feinden.

وَإَكْفِينِي شَرَّ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ مِنْ أَعْدَائِي

Oh er, der schnell zufrieden wird,

يَا سَرِيعَ الرِّضَا

vergib dem, der nichts besitzt ausser  
anzuflehen.

اغْفِرْ لِمَنْ لَا يَمْلِكُ إِلَّا الدُّعَاءَ

Denn Du tust das, was Du willst.

فَإِنَّكَ فَعَّالٌ لِمَا تَشَاءُ

Oh er, dessen Name Heilmittel ist,

يَا مَنْ اسْمُهُ دَوَاءٌ

und dessen Gedenken Heilung ist,

وَذِكْرُهُ شِفَاءٌ

und Dem zu gehorchen Reichtum ist,

وَطَاعَتُهُ غِنَى

sei gnädig zu dem, dessen Kapital die  
Hoffnung ist,

ارْحَمِ مَنْ رَأْسُ مَالِهِ الرَّجَاءُ

und dessen Waffe Weinen ist.

وَسِلَاحُهُ الْبُكَاءُ

Oh Du, reichlich Dessen Gaben,

يَا سَابِغَ النِّعَمِ

Oh Du, Der fernhält den Groll,

يَا دَافِعَ النِّقَمِ

Oh Du Licht der Vereinsamten in der  
Dunkelheit,

يَا نُورَ الْمُسْتَوْحِشِينَ فِي الظُّلَمِ

Oh Du Wissender, Der niemals gelehrt  
wird,

يَا عَالِمًا لَا يُعَلَّمُ

segne Muhammad und die Familie  
Muhammads,

صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ

und tue mit mir was Deiner würdig ist,

وَأَفْعَلْ بِي مَا أَنْتَ أَهْلُهُ

und möge Gott seinen Gesandten und  
Imame, die Heiligen, seiner Familie  
segnen und ihnen reichlich Frieden  
schenken.

وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ وَالْأئِمَّةِ الْمَيَامِينِ مِنْ آلِهِ وَسَلَّمَ

تَسْلِيمًا كَثِيرًا